

LA MARISOUL AND LOS TEXMANIACS



CORAZONES AND CANCIONES

# LA MARISOUL AND LOS TEXMANIACS

## CORAZONES AND CANCIONES

1. **Gritenme, piedras del campo** (Shout Out to Me, Stones of the Field) **3:32**  
Cuco Sánchez/Peer International Corp., BMI
2. **Hermoso cariño** (Beautiful Love) **3:01**  
Fernando Z. Maldonado, composer - Los Texmaniacs and Eva Marisol Hernández, arrangers
3. **Cuatro copas** (Four Drinks) **3:43**  
José Alfredo Jiménez/Peer International Corp., BMI
4. **La rosa de oro** (The Golden Rose) **2:59**  
Cuco Sánchez/Peer International Corp., BMI
5. **Mucho corazón** (A Lot of Heart) **3:55**  
Ema Elena Valdelamar/Peer International Corp., BMI
6. **Las nubes** (The Clouds) **4:20**  
Ramón María Solano/Peer International Corp., BMI
7. **Before the Next Teardrop Falls** **3:45**  
Vivian Keith - Ben Peters/Shelby Singleton Music, Inc., BMI

8. **Qué suerte la mía (What (Bad) Luck I Have) 4:38**  
José Alfredo Jiménez/Peer International Corp., BMI
9. **A medias de la noche (In the Middle of the Night) 3:17**  
Guillermo Acosta – Antonio Aguilar/Vander Music, Inc., ASCAP
10. **Como Dios manda (As God Commands) 3:17**  
Hugo Alex Bendana – José Danny Carlos González – Eva Marisol Hernández – Claudia Alejandra Menkarski – Miguel Ángel Ramírez/Universal Musica, Inc. o/b/o Songs of Saraswati, ASCAP – Songs of Universal, Inc. o/b/o La Santa Cecilia Music, BMI – Universal Musica, Inc., ASCAP
11. **Mal hombre (Evil Man) 3:32**  
Arr. by Lydia Mendoza/San Antonio Music Publisher, BMI
12. **Ojalá que te vaya bonito (I Wish You the Best) 2:57**  
José Alfredo Jiménez/Universal Music-MGB Songs o/b/o BMG Music Pub. S.A. de C.V., BMI
13. **Me caí de la nube (I Fell from the Cloud) 3:33**  
Cornelio Reyna/WCM Music Corp. o/b/o Intersong S.A., BMI
14. **Amarga Navidad (Bitter Christmas) 3:15**  
José Alfredo Jiménez/Peer International Corp., BMI
15. **Vámonos (Let's Go Away Together) 4:25**  
José Alfredo Jiménez/Peermusic III Ltd. o/b/o Editorial Mexicana de Musica, BMI

This project has received federal support from the Latino Initiatives Pool, administered by the Smithsonian Latino Center  
*Este proyecto ha recibido apoyo federal del Fondo para Iniciativas Latinas, administrado por el Centro Latino del Smithsonian.*







# LA MARISOUL AND LOS TEXMANIACS

## CORAZONES AND CANCIONES

DANIEL E. SHEEHY

*I'm a storyteller—and a provoker. I want to provoke something, like feeling, because we're human. We need to feel that we're alive, because, man, that's all we have—life, you know?*

—Marisol “La Marisoul” Hernández

*Corazones and Canciones*—hearts and songs—squarely sums up the concept for this project, a collaboration between Grammy-winning artists. Marisol Hernández—the soulful lead singer dubbed “La Marisoul,” of the Los Angeles-based group La Santa Cecilia—and Los Texmaniacs, led by Albuquerque-born and San Antonio-based *bajo sexto* maestro Max Baca. For the artists, the meaning of the

album title is deep and multidimensional. For starters, each of the 15 songs selected had to have “heart.” Songs get heart in different ways. For Max Baca, the songs needed to be classics—songs that have been around for generations because they have touched people’s deepest feelings, and people in turn have made them part of their lives and poured their sentiments into them. For him, they also needed

to be songs that the musicians could put their hearts into: “Everything that we did in this whole project is done with the heart and soul, because of the passion and love we have for this music. . . . That’s why it’s important when we talk about the *corazón*. The *corazón* is the heartbeat; everything comes from the heart. If you’re not doing it from the heart, then you have no business doing it.”

Over time, songs with heart can become reminders and fortifiers of personal experience and memory, inspiring people to yell, cry, laugh, dance, feel a deep joy born of life experiences. When these feelings are shared by others, they become vital threads of social life and, with this album, touchpoints of Mexican American identity. As Marisol Hernández expresses in the opening quote, they provoke feelings—feelings of being alive, as well as feelings of belonging to something bigger, something stretching across generations of time and transcending space. Mexican Americans come from a range of backgrounds—urban

and rural, recent immigrant, and multigenerational American, English- and Spanish-dominant, different musical traditions, from Texas, New Mexico, California, or any of most other American states, but they nevertheless hold something in common. She points to the album’s musicians to explain how this reflects her own life: like other Mexican American musicians, such as Los Lobos, “Little Joe” Hernández, and La Santa Cecilia, they “make me feel like I belong to something now. I have my *primos* [cousins], Los Texmaniacs. Viven en [They live in] Albuquerque, que hacen música de conjunto [they make conjunto music], like Tejano, que mezclan también [they mix it up, too], and we’re related, you know? And I love that, and me siento más acompañada [I feel more accompanied].” With a smile, she quotes Max Baca telling her, “I’m a sister from a different mister.”

Her Mexican heritage in a multicultural society was at times a confusing challenge for her. She recalls that on the weekends as a

youth, she would be with the family business in La Placita on Olvera Street [the Mexican-themed historic city-center district of Los Angeles], always singing with the musicians in the restaurants there, "and I'm Mexican. And on the weekdays, I'm living in East Hollywood, going to Hollywood High School, speaking English with friends, and listening to the Doors and the Beatles. . . . I felt like I was living two lives a lot of times en la adolescencia [in adolescence], you know? And it wasn't until these years now that I've been actually expressing myself."

At the same time, she points to how this experience makes her and other Mexican American musicians unique—how they are different, but the same: "We belong to something, too, and we create beautiful things, you know? We invent, and we mix, and I'm very proud of that. And I feel like that's what this [album] is too, you know? It's like we're honoring the past, but also mixing, and experimenting, and aventurándonos [venturing out]."

Through her musical life, she feels more than accepted: she feels self-realized and part of something bigger, saying, "I belong to this legacy of incredible musicians."

Like Marisol, Texmaniacs multi-instrumentalist Lorenzo Martínez is from Los Angeles, where sounds of Tejano conjunto and its musical cousin Mexican *norteño* music became part of his life when he heard them around his grandmother's house. Max Baca and his accordionist nephew Josh Baca are originally from Albuquerque, New Mexico, where Max's grandfather played accordion as a pastime and Max's father was a professional conjunto accordionist, playing in dancehalls and community events across the Southwest. Bassist Noel "Noe" Hernández and drummer-singer Chris Rivera are from the heartland of conjunto music in Texas and have long professional careers as conjunto musicians. Added to this mix in the making of *Corazones and Canciones* is the secret ingredient each of them brought to the recording studio: light-



hearted playfulness and the joy of making music. Says Marisol about Los Texmaniacs, "If they were serious, they'd be no fun, and the music probably wouldn't be good either. They're a blast. They're my kind of people."

Comprising the other pillar of the album concept are the *canciones*, the songs themselves. In their poetry, their melody, and the heartfelt interpretation that artists apply to them, they are heightened forms of expression, with an innate potency greater than that of ordinary speech. And over time, they can take on even greater expressive power, as they become identified with artists who have interpreted them or events with which they are associated. Marisol sees them as doors and windows of discovery—of the past, of other artists, of universal life lessons. She says, "Artists like Linda Ronstadt, or Los Panchos, or Lila Downs, Eugenia León, or Mercedes Sosa, their songs open doors for you to go and find. Who wrote this? Who sang this? Where did this come from?" For her, they are gifts from the

past, to which she adds something and which she gives to future generations. Speaking of the song "Mal hombre," made famous by pioneering Tejana singer Lydia Mendoza, she elaborates, "Mi intención al interpretar esta canción de [my intention in interpreting this song of] Lydia Mendoza is that hopefully someone out there—a younger, a teenage person—might listen and hear this new, and go 'Wow, what is this song?' or 'Who wrote this song? Where did it come from?'—because I feel like that's what artists have given me—windows to find what's out there, what came before me, and that give me identity también [also]."

Songs can offer life lessons that connect us through shared tragedies or triumphs—or even a general sense of tragedy or triumph—and can help us overcome loneliness. Referring to several of the album's songs about disappointment in love, she says, "Those are life lessons in song that you can hear and see—that maybe back then someone thought that, and people still feel and go through those kinds of things." She



points to "Amarga Navidad" (Bitter Christmas), a song about Christmastime disappointment in love, as an example. "I love 'Amarga Navidad' because I feel like Christmastime comes, and everyone's supposed to be cheerful, and we know that a lot of people have to go through really tough times in the holidays, you know? So that's always a favorite song of mine to balance all the cheer. It's like, *pero esto es para todos los adoloridos, estamos pasando algo* [this is for all the people in pain; we're going through something]."

Other songs transcend an individual personal experience to become musical flags that carry broader social meaning. "Las nubes" (The Clouds) is a prime example. Says Max, "That's a hallmark, trademark song for the migrant farmworkers. . . . Little Joe (José María de León Hernández) recorded this, . . . and I remember during the César Chávez campaign, this was the theme song for them. . . . It fits in with the concept for the rest of the album: classic, heartfelt songs." It has long been an anthem

for Texas-based Little Joe and his group La Familia, and today it still tugs at the heart-strings of Tejanos everywhere, arousing tears or shouts of joyous nostalgia.

Of course, some songwriters have been better than others in capturing these poignant life vignettes. Marisol and Max share an affinity for the songs of the late Mexican singer-songwriters Cuco Sánchez (José Refugio Sánchez Saldaña) and José Alfredo Jiménez (José Alfredo Jiménez Sandoval) as prime sources of material for *Corazones and Canciones*. Max points out that the opening track of the album, "Gritenme, piedras del campo," is by Sánchez, recalling, "This is one of the songs that we've always collaborated together with, since I first met Marisol." About Jiménez, he points to the album's final track by Jiménez, "Vámonos," as the epitome of the album concept, saying, "He's awesome, man, and everything he writes is a hit." Marisol adds her perspective on the added power of José Alfredo's songs having been interpreted by female giants of *música*



ranchera (country music) singing, "I'm a big fan of José Alfredo Jiménez, and I heard his music through the artists that sang his songs, like Lucha Villa and Lola Beltrán. To me, those are my big inspirations, esas mujeres, y ellas cantaron mucho las canciones de José Alfredo Jiménez [those women, and they sang the songs of José Alfredo Jiménez a lot]. For me it was important to include. How could you not sing a José Alfredo Jimenéz song?"

*Corazones and Canciones* brings together some of the most powerful ingredients that music has to offer: top-notch, creative artists in their prime, beloved songwriters of the past (as well as the present, in the case of Marisol's own "Como Dios manda"), a repertory of songs brimming with heartfelt emotion given them by generations of admiring artists and audiences, a unifying point of view that breathes new life into classic treasures, and a sense of caring and sharing with others. Marisol sums up these feelings, saying, "We worry so much about so many things, but in the end,

what matters? Music, family, love, and those moments that we share with people, right? It's not about the car, the house, the money, or how many things you have. It's about what did you share with people."

It's also about the specialness of being Mexican American. Continues Marisol, "There's borders and things that tell us where we are, but the music is happening here, so it's just as American as it is Mexican and Tejano and Californiano, and it's beautiful. I think that's one of the special things about living in the United States. A lot of worlds can fit here, and it's built on that. It's built on muchos mundos, mucha gente de muchos mundos [many worlds, many people from many worlds], so American music can also be in Spanish, can also have a Tejano conjunto swing, you know? In the end, what we're making is American music."



## TRACK NOTES

### 1. Gritenme, piedras del campo (Shout Out to Me, Stones of the Field)

Josh Baca, accordion; Max Baca, bajo sexto and vocals; Marisol Hernández, vocals; Noel Hernández, electric bass; Chris Rivera, drums.

This is the first song Max Baca and Marisol ever collaborated on, at a Tejano music convention in Las Vegas, Nevada. They switch out the song's original  $\frac{3}{4}$  waltz rhythm for a danceable Tejano conjunto-style polka beat. Max adds a count-off to open the album and supports Marisol's powerful voice with a supportive harmony voice.

*I'm like the wind that blows / around this world. / It goes among many pleasures, / but none of them are its own.*

### 2. Hermoso cariño (Beautiful Love)

Josh Baca, accordion; Max Baca, bajo sexto; Marisol Hernández, vocals; Noel Hernández, electric bass; Lorenzo Martínez, drums and vocals; Daniel Sheehy, Mexican harp.

Mexican *canciones rancheras* (country songs) are typically about disappointment in love, but "Hermoso cariño" is the opposite. Texmaniacs leader Max Baca explains: "A lot of the songs we have on the album could be about heartbreak—and then it could be a 'happy ache.' A happy ache is a good thing, and 'Hermoso carino' has that happy content to it." It opens in its original waltz rhythm and quickly switches to a Tejano conjunto polka beat for dancing. The arrangement adds a few Mexican harp touches to enliven the upbeat mood.

*Beautiful love, beautiful love, / that God has sent to me / to be destined / only for me.*

### 3. Cuatro copas (Four Drinks)

Josh Baca, accordion; Max Baca, *bajo sexto*; Marisol Hernández, vocals; Noel Hernández, electric bass; Chris Rivera, drums and vocals.

Marisol Hernández pours her sentiments into this *canción ranchera* about a brokenhearted lover yearning for a lost love, trying to understand what went wrong. To best exploit its expressive potential, she keeps it in its slow, deliberate  $\frac{3}{4}$  meter. Chris Rivera adds to the pining mood with a second voice.

*You invite me for a drink, or I invite you for one. / We have to toast to our things. / We won't get drunk. / We'll have only four drinks.*

### 4. La rosa de oro (The Golden Rose)

Josh Baca, accordion; Max Baca, *bajo sexto* and vocals; Noel Hernández, electric bass; Lorenzo Martínez, drums; Chris Rivera, vocals.

This is a standard of the Tejano repertoire. Chris Rivera and Max Baca serve up its message of embittered, failed love in classic conjunto polka-beat style. Says Max, "In the early stages of conjunto music, it was a really popular song. Nobody's recorded it lately, so it's nice that we got to put this into the repertoire, because it is a classic, and it's a heartfelt song."

*From the stars in the sky, / I made a great golden rose. / She ended my life.  
/ The ungrateful woman didn't leave me / to cry over my love / even a little bit of tears.*



## 5. Mucho corazón (A Lot of Heart)

Josh Baca, accordion; Marisol Hernández, vocals; Noel Hernández, upright bass; Lorenzo Martínez, guitar and vocals.

Among the most popular of the countless love-drenched Mexican boleros, “Mucho corazón” tells of an overly inquiring lover wanting to know too much of her past. The song occasioned one of the most memorable moments of the recording session. Says Marisol of singing with deep-voiced Lorenzo Martínez, “From the first moment we rehearsed it, it just felt like—how can I explain—just delicious! Like, just bring me a drink and a smoke; we’re gonna be here for a while. . . . Lencho es como una joya, con su voz para cantar [Lencho is like a gem, with his singing voice].” The arrangement unfolded in a manner radically different from the hard-driving conjunto style, with Lorenzo setting the stage with a soft, romantic guitar passage, joined by upright bassist Noel Hernández, followed by Josh Baca easing in with tasteful touches of accordion color.

*To give for a love / life itself, without dying, / that is caring, / not what's in you. / For me to love, / I don't need a reason. / I have a lot left over, / quite a lot, of heart.*

## 6. Las nubes (The Clouds)

Josh Baca, accordion; Max Baca, bajo sexto; Little Joe Hernández, vocals; Marisol Hernández, vocals; Noel Hernández, electric bass; Chris Rivera, drums and vocals.

When Little Joe Hernández and his group popularized this song in the 1960s, it became an anthem of not only the farmworkers’ labor movement, but the broader Chicano civil-rights movement. While its lyrics make no reference at all to labor movements or civil rights, it is a prime example of the social power and heart that people can give a song. Intensifying the track’s emotional power, Little Joe himself adds his signature voice and yells to the mix.

*The clouds passing by / stop to drizzle. / It seems like they hold off / when they hear me sing.*



## 7. Before the Next Teardrop Falls

Josh Baca, accordion; Max Baca, bajo sexto; Marisol Hernández, vocals; Noel Hernández, electric bass; Lorenzo Martínez, drums; Daniel Sheehy, Mexican harp.

This 1960s Anglo country song took on a Mexican American identity when Tejano country singer Freddy Fender (Baldemar Garza Huerta) recorded a bilingual version of it in the 1970s. Marisol makes the bilingual version her own in her signature vocal style. Max Baca called for touches of Mexican harp to be included as an echo of the version he played with the Texas Tornados in the 1990s.

## 8. Qué suerte la mía (What (Bad) Luck I Have)

Josh Baca, accordion; Max Baca, *bajo sexto* and vocals; Noel Hernández, electric bass and vocals; Lorenzo Martínez, drums.

This straight-ahead, polka-beat *ranchera* of heartbreak gives *bajo sexto* player Max Baca and his accordionist nephew Josh Baca plenty of opportunity for their trademark back-and-forth instrumental playfulness.

*You leave, and I feel / that here everything ends, / that now, to my life, / you won't return.*

## 9. A medias de la noche (In the Middle of the Night)

Josh Baca, accordion and vocals; Max Baca, *bajo sexto*; Marisol Hernández, vocals; Noel Hernández, electric bass; Chris Rivera, drums.

This is a love song, pure and simple. La Marisoul and Los Texmaniacs put their stamp on it, beginning with the solo *bajo sexto* entrance and building as the other instruments enter. Josh Baca's harmony voice underscores the somnolent appeal for the lover to awaken.

*In the middle of the night, I was dreaming of you. / I was dreaming of embracing you. / But oh, what a dream! / So deep is love!*

## 10. Como Dios manda (As God Commands)

Josh Baca, accordion; Max Baca, *bajo sexto*; Marisol Hernández, vocals; Noel Hernández, electric bass; Chris Rivera, drums.

Marisol puts her heart in song with this, her original composition with various cowriters. They composed it for Marisol's group, La Santa Cecilia, and she performed it with mariachi as well. Max Baca was attracted by its idyllic lyrics: "She used these words when she wrote the song—*como la flor en la pradera* 'like a flower in the meadow.' You don't hear those kinds of words anymore in songs. It's a beautiful song." Los Texmaniacs cast it in the slow, gliding Tejano heartbeat rhythm of south Texas. Max emphasizes the importance of the heartbeat, explaining "It's the forefront of the Texmaniacs style. . . . We call it the heartbeat, which is the kick drum and the bass giving us that heartbeat." He adds that the particular feel on this track is reminiscent of the typical sound of La Mafia, a well-known Tejano orchestra.

*As God commands / the clouds with the wind, / the flower in the meadow, / the bird to its nest, / the sea next to the sand, / as God commands / the ice with the cold, / it's what I want, / always to be by your side, / always to live with you.*



## 11. Mal hombre (Evil Man)

Max Baca, bajo sexto; Marisol Hernández, vocals.

The song “Mal hombre” and Lydia Mendoza—the person who made it famous through her 1934 recording—are icons of Tejano music history. Known as “La Alondra de la Frontera” (The Lark of the Border), Lydia Mendoza reportedly got the lyrics from a bubble-gum wrapper and then heard the melody performed by a female singer in the town of Monterrey, Mexico, when she was young. Few singers have dared interpret this classic, so closely identified with Mendoza’s voice and style. Marisol Hernández and Max Baca at her side on *bajo sexto* approximating the sound of Mendoza’s 12-steel-stringed guitar, however, do justice to both the classic style and their new interpretation.

*Therefore, do not wonder that now / I tell you to your face what you are. / Evil man, / your soul is such a ruin that it has no name. / You’re a scoundrel; you’re a villain. / You’re an evil man.*

## 12. Ojalá que te vaya bonito (I Wish You the Best)

Josh Baca, accordion; Max Baca, *bajo sexto*; Marisol Hernández, vocals; Noel Hernández, upright bass.

This José Alfredo Jiménez *canCIÓN ranchera*, a classic among his hundreds of songs that became classics in Mexican life, expresses the bitter-edged farewell to a love that did not work out. Marisol puts her heart into it, as though telling the story firsthand.

*I wish you the best. / I hope that your sorrows end, / that they tell you that I no longer exist, / that you meet nicer people.*

### 13. Me caí de la nube (I Fell from the Cloud)

Josh Baca, accordion; Max Baca, *bajo sexto* and vocals; Noel Hernández, electric bass; Lorenzo Martínez, drums; Chris Rivera, vocals.

Los Texmaniacs take the spotlight with this classic polka-beat *canción ranchera* by the late Mexican *norteño*-style singer-songwriter Cornelio Reyna. The lyrics tell of a man on the brink of suicide, who by good fortune falls into the arms of a beautiful, loving woman, saving his life. Max Baca and Chris Rivera sing in the classic Tejano conjunto fashion.

*I fell from the cloud where I was walking, / some twenty thousand meters high. / I came close to losing my life. / That was my best adventure: / by luck, I fell into the arms / of a cute and beautiful creature.*

### 14. Amarga Navidad (Bitter Christmas)

Josh Baca, accordion; Max Baca, *bajo sexto*; Marisol Hernández, vocals; Noel Hernández, electric bass; Lorenzo Martínez, *guitarrón* and *jarana jarocho*; Chris Rivera, drums.

Marisol included this classic José Alfredo Jiménez *canción ranchera* for two reasons: it is a personal favorite, and she sympathizes with the many people for whom Christmastime is supposed to bring joy and happiness, but in reality brings the opposite. The lyrics tell of bitterness over a failed love affair at Christmas, but the intent is much broader. It is her personal gift to those of us in need of someone telling us, "I understand the pain you're feeling; you can do something about it."

*I liked December because you're leaving. / May your cruel farewell be my Christmas. / I don't want to start the New Year / with this same love / that does me such wrong.*

## 15. *Vámonos* (Let's Go Away Together)

Josh Baca, accordion; Max Baca, *bajo sexto* and vocals; Marisol Hernández, vocals; Noel Hernández, electric bass; Lorenzo Martínez, drums.

"*Vámonos*," with its literal meaning and its upbeat message of love in the face of opposing social conventions, is the perfect track to bring the album to a close. Marisol feels it offers life lessons across time and space, saying, "People still fall in love and feel like they can't be free, or they can't live their love, and songs like '*Vámonos*' are songs to affirm that love and say '*Vámonos*, let's do it, let's live, let's go, let's take that chance.' Those are life lessons in song that you can hear and see—that maybe back then someone thought that, and people still feel and go through those kinds of things."

*Let's go / where no one judges us, / where no one tells us we're doing wrong. / Let's go / away from the world, / where there's no justice, no laws, or anything, / just our love.*



Mural by Roberto Cueva del Río and is displayed in the the Mexican Cultural Institute, Washington, DC.



**MARISOL HERNÁNDEZ**



**MAX BACA**



**JOSH BACA**





**NOEL HERNÁNDEZ**



**LORENZO MARTÍNEZ**



**CHRIS RIVERA**



NOTAS EN ESPAÑOL

# LA MARISOUL Y LOS TEXMANIACS

## CORAZONES AND CANCIONES

DANIEL E. SHEEHY

*Soy una narradora y una provocadora. Quiero provocar algo, como un sentimiento, porque somos humanos. Necesitamos sentir que estamos vivos, porque, hombre, eso es todo lo que tenemos: la vida, ¿sabes?*

—Marisol “La Marisoul” Hernández

*Corazones and Canciones* resume perfectamente el concepto de este proyecto, una colaboración entre varios artistas ganadores del Grammy. Marisol Hernández—la conmovedora cantante principal del grupo La Santa Cecilia de Los Ángeles, apodada “La Marisoul”— y Los Texmaniacs, liderados por el maestro del bajo sexto Max Baca, quien nació en Albuquerque

y reside en San Antonio. Para los artistas, el significado del título del álbum es profundo y multidimensional. Para empezar, cada una de las 15 canciones seleccionadas debían tener “corazón”. Las canciones tienen corazón de diferentes maneras. Para Max Baca, las canciones tenían que ser clásicas, es decir, canciones que han existido durante generaciones porque

han tocado los sentimientos más profundos de la gente, y ésta, a su vez, las ha convertido en parte de su vida y ha volcado en ellas sus sentimientos. Para él, también tenían que ser canciones en las que los músicos pudieran ponerle su corazón: "Todo lo que hemos hecho en este proyecto está hecho con el corazón y el alma, por la pasión y el amor que tenemos por esta música. . . . Por eso es importante cuando hablamos de corazón. El corazón es el latido del corazón; todo sale del corazón. Si no haces las cosas con corazón, mejor no hacer nada".

Con el tiempo, las canciones con corazón pueden convertirse en recordatorios y fortalecedores de las experiencias personales y la memoria, inspirando a la gente a gritar, llorar, reír, bailar y sentir una profunda alegría de las experiencias de la vida. Cuando estos sentimientos son compartidos por otros, se convierten en hilos vitales de la vida social y, a través de este álbum, en puntos de contacto de la identidad mexicanoamericana. Como expresa Marisol Hernández en la cita inicial; provocan sentimientos—sentimientos de estar

vivo, así como sentimientos de pertenencia a algo más grande, algo que se extiende a través de generaciones en el tiempo y trasciende el espacio. Los mexicanoamericanos proceden de diversos orígenes: urbanos y rurales, inmigrantes recientes y aquellos que son estadounidenses ya de varias generaciones, con predominio del idioma inglés y del español, con diferentes tradiciones musicales, de Tejas, Nuevo México, California o cualquiera de los demás estados de Estados Unidos, pero, sin embargo, tienen siempre algo en común. Señala a los músicos del álbum para explicar cómo esto refleja su propia vida: al igual que otros músicos mexicanoamericanos como Los Lobos, "Little Joe" Hernández y La Santa Cecilia, ellos "me hacen sentir que pertenezco a algo ahora. Tengo mis primos, Los Texmaniacs. Viven en Albuquerque, que hacen música de conjunto, como la tejana, que mezclan también, y somos parientes, ¿sabes? Y eso me encanta, y me siento acompañada". Con una sonrisa, cita a Max Baca diciéndole: "Soy su hermana de otro papá".



Su herencia mexicana en una sociedad multicultural fue a veces un desafío confuso. Recuerda que de joven, los fines de semana estaba en el negocio familiar en La Placita, en la calle Olvera [el distrito histórico del centro de la ciudad de Los Ángeles, de temática mexicana], siempre cantando con los músicos de los restaurantes de allí, "y yo soy mexicana. Y entre semana, vivo en East Hollywood, voy al Hollywood High School, hablo inglés con mis amigos y escucho a The Doors y a los Beatles... Muchas veces me sentía como si estuviera viviendo dos vidas en la adolescencia, ¿sabes? Y no ha sido hasta estos años que estoy expresado realmente *mi propia voz*."

Al mismo tiempo señala cómo esta experiencia la hace única, a ella y a otros músicos mexicanoamericanos, cómo son diferentes, pero iguales: "Nosotros también pertenecemos a algo y creamos cosas hermosas, ¿sabes? Inventamos y mezclamos, y estoy muy orgullosa de ello. Y siento que eso es lo que es este [álbum] también, ¿sabes? Es como si estuviéramos honrando el pasado, pero también

mezclando, y experimentando, y aventurándonos". A través de su vida musical, se siente más que aceptada: se siente realizada y parte de algo más grande, diciendo: "Soy parte de este legado de músicos increíbles".

Al igual que Marisol, el multi-instrumentista de los Texmaniacs, Lorenzo Martínez, es de Los Ángeles, donde los sonidos de conjunto tejano y de su primo musical, la música nortea mexicana, pasaron a formar parte de su vida cuando los escuchó en la casa de su abuela. Max Baca y su sobrino acordeonista Josh Baca son originarios de Albuquerque, Nuevo México, donde el abuelo de Max tocaba el acordeón como pasatiempo y el padre de Max era acordeonista profesional de conjunto, tocando en salones de baile y eventos comunitarios en todo el suroeste. El bajista Noel "Noe" Hernández y el baterista-cantante Chris Rivera vienen del corazón de la música de conjunto en Texas y tienen una larga trayectoria profesional como músicos de conjunto. A esta mezcla se suma el ingrediente secreto que cada uno de ellos aportó al estudio de grabación:

la alegría y el placer de hacer música. Dice Marisol sobre Los Texmaniacs: "Si fueran serios, no serían divertidos, y probablemente la música tampoco sería buena. Son chistosos. Son mi tipo de gente".

El otro pilar del concepto del álbum son las canciones. Por su poesía, su melodía y la sentida interpretación que los artistas hacen de ellas, son formas de expresión elevadas con un poder superior al del idioma hablado. Y con el tiempo, pueden adquirir una fuerza expresiva aún mayor al identificarse con los artistas que las han interpretado o con los acontecimientos a los que se asocian. Marisol los ve como puertas y ventanas de descubrimiento: del pasado, de otros artistas o de lecciones universales de la vida. Dice: "Artistas como Linda Ronstadt, o Los Panchos, o Lila Downs, Eugenia León, o Mercedes Sosa, sus canciones te abren puertas para que vayas y encuentres. ¿Quién escribió esto? ¿Quién ha cantado esto? ¿De dónde viene esto?". Para ella, son regalos del pasado, a los que añade algo y que regala a

las generaciones futuras. Hablando de la canción "Mal hombre", que hizo famosa la pionera cantante tejana Lydia Mendoza, explica: "Mi intención al interpretar esta canción de Lydia Mendoza es que, con suerte, alguien por ahí—una persona más joven, un adolescente—pueda escuchar y oír esto nuevo, y decir 'Vaya, ¿qué es esta canción?' o '¿Quién escribió esta canción? ¿De dónde viene?'—porque siento que eso es lo que los artistas me han dado: ventanas para encontrar lo que hay ahí fuera, lo que vino antes que yo, y eso me da identidad también".

Las canciones pueden ofrecer lecciones de vida que nos conectan a través de tragedias o triunfos compartidos—o incluso una sensación general de tragedia o triunfo—y pueden ayudarnos a superar la soledad. Refiriéndose a varias de las canciones del álbum sobre la decepción amorosa, dice: "Son lecciones de vida que se pueden escuchar y ver: que quizá en aquel entonces alguien pensó eso, y la gente todavía siente y pasa por ese tipo de cosas". Señala como ejemplo "Amarga Navidad", una

canción sobre el desengaño amoroso navideño. "Me encanta 'Amarga Navidad' porque siento que llega la época navideña, y se supone que todo el mundo debe estar alegre, y sabemos que mucha gente pasa momentos muy duros en las fiestas, ¿sabes? Así que esa es siempre una de mis canciones favoritas para equilibrar la alegría. Es como, pero esto es para todos los adoloridos, estamos pasando algo."

Otras canciones trascienden una experiencia personal individual para convertirse en banderas musicales con un significado social más amplio. "Las nubes" es un buen ejemplo. Dice Max, "Es una canción emblemática para los trabajadores agrícolas migrantes. . . . Little Joe (José María de León Hernández) la grabó, . . . y recuerdo que durante la campaña de César Chávez, ésta era la canción principal para ellos. . . . Encaja con el concepto del resto del disco: canciones clásicas y sentidas." Ha sido durante mucho tiempo un himno para el tejano Little Joe y su grupo La Familia, y hoy sigue tocando la fibra sensible de los tejanos en

todas partes, despertando lágrimas o gritos de alegre nostalgia.

Por supuesto, algunos compositores han sabido captar mejor que otros estas conmovedoras viñetas de la vida. Marisol y Max comparten una afinidad por las canciones de los fallecidos cantautores mexicanos Cuco Sánchez (José Refugio Sánchez Saldaña) y José Alfredo Jiménez (José Alfredo Jiménez Sandoval) como fuentes principales de material para *Corazones and Canciones*. Max señala que el tema que abre el disco, "Gritenme, piedras del campo", es de Sánchez, y recuerda: "Es una de las canciones con las que siempre hemos colaborado, desde que conocí a Marisol". Sobre Jiménez, señala el tema final del álbum, "Vámonos", como el epítome del concepto del álbum, diciendo: "Es impresionante y todo lo que escribe es un éxito". Marisol añade su perspectiva sobre el poder añadido de que las canciones de José Alfredo hayan sido interpretadas por gigantes femeninas de la música ranchera: "Soy una gran fan de José Alfredo

Jiménez, y escuché su música a través de las artistas que cantaban sus canciones, como Lucha Villa y Lola Beltrán. Para mí, esas son mis grandes inspiraciones, esas mujeres, y ellas cantaron mucho las canciones de José Alfredo Jiménez. Para mí era importante incluirlas. ¿Cómo no vas a cantar una canción de José Alfredo Jiménez? "

*Corazones and Canciones* reúne algunos de los ingredientes más poderosos que la música puede ofrecer: artistas creativos de primera línea en su mejor momento, cantautores queridos del pasado (así como del presente, como es el caso de la canción "Como Dios manda" de la propia Marisol), un repertorio de canciones rebosantes de emociones sentidas que les han sido entregadas por generaciones de artistas y públicos admiradores, un punto de vista unificador que da nueva vida a los tesoros clásicos, un sentido de cuidado y ganas de compartir con los demás. Marisol resume estos sentimientos diciendo: "Nos preocupamos tanto por tantas

cosas, pero al final, ¿qué es lo que importa? La música, la familia, el amor y esos momentos que compartimos con la gente, ¿no? No se trata del coche o de la casa, del dinero o de cuántas cosas tienes. Se trata de lo que has compartido con la gente".

También se trata de lo especial que es ser *mexicoamericano*. Continúa Marisol: "Hay fronteras y cosas que nos dicen dónde estamos, pero la música está sucediendo aquí, así que es tan americana como mexicana y tejana y californiana, y es hermosa. Creo que esa es una de las cosas especiales de vivir en Estados Unidos. Aquí caben muchos mundos, y está construido sobre eso. Está construido sobre muchos mundos, mucha gente de muchos mundos, así que la música americana también puede ser en español, también puede tener un *swing* de conjunto tejano, ¿sabes? Al final, lo que hacemos es música americana".









## NOTAS DE LAS PISTAS

### 1. Gritenme, piedras del campo

Josh Baca, acordeón; Max Baca, bajo sexto y voz; Marisol Hernández, voz; Noel Hernández, bajo eléctrico; Chris Rivera, batería.

Esta es la primera canción en la que colaboraron Max Baca y Marisol, en una convención de música tejana en Las Vegas, Nevada. Cambian el ritmo original de vals en  $\frac{3}{4}$  por un ritmo de polca bailable al estilo de conjunto tejano. Max añade una cuenta al principio para abrir el álbum y apoya a la poderosa voz de Marisol con una voz en armonía.

*Soy como el viento que corre / alrededor de este mundo. / Anda entre muchos placeres, / pero no es suyo ninguno.*

### 2. Hermoso cariño

Josh Baca, acordeón; Max Baca, bajo sexto; Marisol Hernández, voz; Noel Hernández, bajo eléctrico; Lorenzo Martínez, batería y voz; Daniel Sheehy, arpa mexicana.

*Las canciones rancheras* mexicanas suelen tratar sobre el desengaño amoroso, pero "Hermoso cariño" es todo lo contrario. El líder de los Texmaniacs, Max Baca, lo explica: "Muchas de las canciones que tenemos en el disco podrían ser sobre el desamor, y luego podrían ser un "dolor feliz". Un dolor feliz es algo bueno, y 'Hermoso cariño' tiene ese contenido feliz". Abre en su ritmo original de vals y rápidamente cambia a un ritmo de polca de conjunto tejano para bailar. El arreglo añade algunos toques de arpa mexicana para alegrar el ánimo.

*Hermoso cariño, hermoso cariño, / que Dios me ha mandado / a ser destinado / nomás para mi.*



### 3. Cuatro copas

Josh Baca, acordeón; Max Baca, bajo sexto; Marisol Hernández, voz; Noel Hernández, bajo eléctrico; Chris Rivera, batería y voz.

Marisol Hernández vierte sus sentimientos en esta canción ranchera sobre un amante con el corazón roto que añora un amor perdido, tratando de entender lo que salió mal. Para aprovechar al máximo su potencial expresivo, la mantiene en su lento y deliberado compás de ¾. Chris Rivera añade una segunda voz al ambiente de añoranza.

*Me invitas una copa, o te la invito. / Tenemos que brindar por nuestras cosas. / No vamos a llegar a emborracharnos. / Nomás nos tomaremos cuatro copas.*

### 4. La rosa de oro

Josh Baca, acordeón; Max Baca, bajo sexto y voz; Noel Hernández, bajo eléctrico; Lorenzo Martínez, batería; Chris Rivera, voz.

Es un estándar del repertorio tejano. Chris Rivera y Max Baca nos ofrecen su mensaje de amor amargo y fracasado en el clásico estilo de polca de conjunto. Dice Max, "en los primeros tiempos de la música de conjunto, era una canción muy popular. Últimamente nadie la ha grabado, así que es bonito que hayamos podido incluirla en el repertorio, porque es un clásico y una canción muy sentida."

*Con las estrellas del cielo / formé una gran rosa de oro. / Ya terminó con mi vida. / La ingrata no me ha dejado / para llorar mi tristeza / ni un poquitito de llanto.*

### 5. Mucho corazón

Josh Baca, acordeón; Marisol Hernández, voz; Noel Hernández, contrabajo; Lorenzo Martínez, guitarra y voz.



Entre los más populares de los innumerables boleros mexicanos empapados de amor, “Mucho corazón” trata de un amante demasiado inquisitivo que quiere saber demasiado del pasado. La canción provocó uno de los momentos más memorables de la sesión de grabación. “Desde el primer momento en que la ensayamos, se sintió—cómo explicarlo—como algo delicioso”, dice Marisol a propósito de cantar con Lorenzo Martínez. Continúa, “como, tráeme una copa y un cigarro que vamos a estar aquí un rato. . . . Lencho es como una joya, con su voz para cantar”. El arreglo tomó forma de una manera radicalmente diferente al estilo de conjunto, con Lorenzo preparando el ambiente con un pasaje de guitarra suave y romántico, al que se unió el contrabajista Noel Hernández, seguido por Josh Baca, agregando toques de muy buen gusto con el acordeón.

*Dar por un querer / la vida misma, sin morir, / eso es cariño, / no lo que hay en ti. / Yo, para querer, / no necesito una razón. / Me sobra mucho, / pero mucho corazón.*

## **6. Las nubes**

Josh Baca, acordeón; Max Baca, bajo sexto; Little Joe Hernández, voz; Marisol Hernández, voz; Noel Hernández, bajo eléctrico; Chris Rivera, batería y voz.

Cuando Little Joe Hernández y su grupo popularizaron esta canción en los años sesenta, se convirtió en un himno no sólo del movimiento obrero agrícola, sino del movimiento chicano por los derechos civiles en general. Aunque su letra no hace ninguna referencia a los movimientos obreros o a los derechos civiles, es un excelente ejemplo del poder social y del sentimiento que la gente puede dar a una canción. Intensificando el impacto emocional de la pista, el mismo Little Joe agrega su característica voz y gritos a la mezcla.

*Las nubes que van pasando / se paran a lloviznar. / Parece que se sostienen / cuando a mi me oyen cantar.*



## 7. Antes de que caiga la siguiente lágrima

Josh Baca, acordeón; Max Baca, bajo sexto; Marisol Hernández, voz; Noel Hernández, bajo eléctrico; Lorenzo Martínez, batería; Daniel Sheehy, arpa mexicana.

Esta canción country anglosajona de los años 60 adquirió una identidad mexicoamericana cuando el cantante de country tejano Freddy Fender (Baldemar Garza Huerta) grabó una versión bilingüe de la misma en los años 70. Marisol hace suya la versión bilingüe con su característico estilo vocal. Max Baca pidió que se incluyeran toques de arpa mexicana como eco de la versión que tocó con los Texas Tornados en los años 90.

## 8. Qué suerte la mía

Josh Baca, acordeón; Max Baca, bajo sexto y voz; Noel Hernández, bajo eléctrico y voz; Lorenzo Martínez, batería.

Esta ranchera de desamor a ritmo de polca da a Max Baca, intérprete del bajo sexto, y a su sobrino, el acordeonista Josh Baca, innumerables oportunidades para su característico juego instrumental de ida y vuelta.

*Te vas, y yo presiento / que aquí se acaba todo, / que ya, a mi vida, / no volverás*

## 9. A medias de la noche

Josh Baca, acordeón y voz; Max Baca, bajo sexto; Marisol Hernández, voz; Noel Hernández, bajo eléctrico; Chris Rivera, batería.

Esta es una canción de amor, pura y dura. La Marisoul y Los Texmaniacs le ponen su sello, comenzando con la entrada del bajo sexto solo y creciendo a medida que entran los demás instrumentos. La voz en armonía de Josh Baca acentúa el llamado somnoliento para que el amante despierte.

*A medias de la noche, te soñaba. / Te soñaba, abrazándote conmigo. / Pero ¡ay, qué sueño! / ¡Tan profundo es el amor!*

## 10. Como Dios manda

Josh Baca, acordeón; Max Baca, bajo sexto; Marisol Hernández, voz; Noel Hernández, bajo eléctrico; Chris Rivera, batería.

Marisol pone todo su corazón en esta canción, una composición original suya junto a varios coautores. La compusieron para el grupo de Marisol, La Santa Cecilia, y ella la interpretó también con mariachi. A Max Baca le atrajo su idílica letra: "Ella utilizó estas palabras cuando escribió la canción: "como una flor en la pradera". Ya no se oyen ese tipo de palabras en las canciones. Es una canción preciosa". Los Texmaniacs la interpretan con el ritmo lento y fluido del latir del corazón tejano del sur de Texas. Max resalta la importancia del latido del corazón, explicando que "es lo principal del estilo de los Texmaniacs... Lo llamamos el latido del corazón, y son el bombo y el bajo dándonos ese latido". "Añade que el *feeling* particular de este tema recuerda al sonido típico de La Mafia, una conocida orquesta tejana.

*Como Dios manda / las nubes con el viento, / la flor en la pradera, / el ave a su nido, / el mar junto a la arena, / como Dios manda / el hielo con el frío / es lo que yo deseo, / estar siempre a tu lado, / vivir siempre contigo.*

## 11. Mal hombre

Max Baca, bajo sexto; Marisol Hernández, voz.

La canción "Mal hombre" y Lydia Mendoza—la persona que la hizo famosa con su grabación de 1934—son iconos de la historia de la música tejana. Conocida como "La Alondra de la Frontera", Lydia Mendoza cuenta haber sacado la letra de un envoltorio de chicle y luego, escuchado la melodía por una cantante en la ciudad de Monterrey, México, cuando era joven. Pocos cantantes se han atrevido a interpretar este clásico, tan identificado con la voz y el estilo de Mendoza. Sin embargo, Marisol Hernández con Max Baca a su lado en el bajo sexto, aproximándose al sonido



de la guitarra de 12 cuerdas de Mendoza, hacen justicia tanto al estilo clásico como a su nueva versión.

*Por lo tanto, no extrañes que yo ahora / en tu cara te diga lo que eres. / Mal hombre, / tan ruina es tu alma que no tiene nombre. / Eres un canalla; eres un malvado. / Eres un mal hombre.*

## **12. Ojalá que te vaya bonito**

Josh Baca, acordeón; Max Baca, bajo sexto; Marisol Hernández, voz; Noel Hernández, contrabajo.

Esta canción ranchera de José Alfredo Jiménez, un clásico entre los cientos que se convirtieron en clásicos de la vida mexicana, expresa la amarga despedida de un amor que no funcionó. Marisol le pone su corazón, como si contara la historia de primera mano.

*Ojalá que te vaya bonito. / Ojalá que se acaben tus penas, / que te digan que yo ya no existo, / que conozcas personas más buenas.*

## **13. Me caí de la nube**

Josh Baca, acordeón; Max Baca, bajo sexto y voz; Noel Hernández, contrabajo; Lorenzo Martínez, batería; Chris Rivera, voz.

Los Texmaniacs toman el micrófono con esta clásica *canción ranchera* a ritmo de polca de la fallecido cantautor mexicana de estilo norteño Cornelio Reyna. La letra habla de un hombre al borde del suicidio, que por fortuna cae en los brazos de una bella y cariñosa mujer que salva su vida. Max Baca y Chris Rivera cantan en el clásico estilo de conjunto tejano.

*Me caí de la nube que andaba, / como a veinte mil metros de altura. / Por poquito que pierda la vida. / Esa fue mi mejor aventura: / por la suerte, caí entre los brazos / de una linda y hermosa criatura.*

## 14. Amarga Navidad

Josh Baca, acordeón; Max Baca, bajo sexto; Marisol Hernández, voz; Noel Hernández, bajo; Lorenzo Martínez, guitarrón y jarana jarocho; Chris Rivera, batería.

Marisol incluyó esta clásica canción ranchera de José Alfredo Jiménez por dos razones: es una de sus favoritas y se solidariza con las numerosas personas a las que la época navideña en vez de traerles alegría y felicidad, les trae lo contrario. La letra habla de un amargo fracaso amoroso en Navidad, pero el mensaje es mucho más amplio. Es su regalo personal a quienes necesitamos que alguien nos diga: "Entiendo el dolor que sientes; puedes hacer algo al respecto".

*Diciembre me gustó pa' que te vayas. / Que sea tu cruel adiós mi Navidad. / No quiero comenzar el año nuevo / con ese mismo amor / que me hace tanto mal.*

## 15. Vámonos

Josh Baca, acordeón; Max Baca, bajo sexto y voz; Marisol Hernández, voz; Noel Hernández, bajo eléctrico; Lorenzo Martínez, batería

"Vámonos", con su significado literal y su mensaje optimista de amor frente a las convenciones sociales opuestas, es la canción perfecta para cerrar el álbum. Marisol siente que ofrece lecciones de vida a través del tiempo y el espacio, diciendo: "La gente todavía se enamora y siente que no puede ser libre, o que no pueden vivir su amor, y canciones como 'Vámonos' son canciones para afirmar ese amor y decir 'Vámonos, hagámoslo, vivamos, tomemos esa oportunidad'. Son lecciones de vida en forma de canción que puedes escuchar y ver: que quizá en aquella época alguien pensó eso, y la gente sigue sintiendo y pasando por ese tipo de cosas".

*Vámonos / donde nadie nos juzgue, / donde nadie nos diga que hacemos mal. / Vámonos / alejados del mundo, / donde no haya justicia, ni leyes, ni nada, / nomás nuestro amor.*











Mural by Roberto Cueva del Río, displayed in the Mexican Cultural Institute, Washington, DC

## **Credits**

Produced by Daniel E. Sheehy  
Recorded and mixed by Pete Reiniger  
Assistant engineer Nick Jones  
Additional recording Tony González  
Mastered by Charlie Pilzer, Tonal Park, Takoma Park, MD  
Annotated by Daniel E. Sheehy  
Photos by Michael G. Stewart  
Little Joe Hernández photo by Charlie Lockwood  
Cover artwork by José Ramírez  
Executive producers: Daniel E. Sheehy and John Smith  
Production manager: Mary Monseur  
Production assistant: Kate Harrington  
Translation from English to Spanish by Patricia Abdelnour  
Editorial assistance by Jacob Love  
Art direction, design and layout by Cooley Design Lab

**Smithsonian Folkways is:** Paloma Alcalá, sales associate; Cecille Chen, director of business affairs and royalties; Logan Clark, executive assistant; Toby Dodds, director of web and IT; Will Griffin, licensing manager; Kate Harrington, production assistant; Seth Langer, licensing assistant; Helen Lindsay, customer service; Juan Carlos Meléndez-Torres, royalty analyst; Mary Monseur, production manager; Sahara Naini, inventory coordinator; Jeff Place, curator and senior archivist; Laura Shanahan, social media coordinator; Sayem Sharif, director of financial operations; Daniel E. Sheehy, interim curator and director; Ronnie Simpkins, audio specialist; John Smith, associate director; Jonathan Williger, marketing manager; Brian Zimmerman, sales and marketing specialist.

**Special thanks to The Mansion on O Street, Little Joe Hernández, Sebastián Krysz of Rebeleon Records, Brobst Violin Shop, and Executive Director Ix-Nic Iruegas and Administrator Pilar Orozco of the Mexican Cultural Institute of Washington, D.C..**

**Special thanks to the Center for Cultural Vibrancy, Culturalvibrancy.org**

**We dedicate this album to the memory and legacy of Pete Reiniger, Smithsonian Folkways audio engineer and sound supervisor.**

**Smithsonian Folkways Recordings** is the nonprofit record label of the Smithsonian Institution, the national museum of the United States. Our mission is to document music, spoken word, instruction, and sounds from around the world. In this way, we continue the legacy of Moses Asch, who founded Folkways Records in 1948. The Smithsonian acquired Folkways from the Asch estate in 1987, and Smithsonian Folkways Recordings has continued the Folkways tradition by supporting the work of traditional artists and expressing a commitment to cultural diversity, education, and increased understanding among peoples through the production, documentation, preservation, and dissemination of sound.

Smithsonian Folkways Recordings, Folkways, Arhoolie, A.R.C.E., Blue Ridge Institute, Bobby Susser Songs for Children, Collector, Cook, Dyer-Bennet, Educational Activities, Fast Folk, Folk Legacy, Mickey Hart Collection, Monitor, M.O.R.E., Paredon, Right on Rhythm, UNESCO Collection of Traditional Music, and Western Jubilee Recording Company recordings are all available through:

Smithsonian Folkways Recordings Mail Order  
Washington, DC 20560-0520  
Phone: (800) 410-9815 or 888-FOLKWAYS (orders only)  
Fax: (800) 853-9511 (orders only)

To purchase online, or for further information about Smithsonian Folkways Recordings, go to: **www.folkways.si.edu**. Please send comments and questions to **smithsonianfolkways@si.edu**.





Smithsonian Folkways

SFW CD 40598

© 2023 Smithsonian Folkways Recordings

[www.folkways.si.edu](http://www.folkways.si.edu)



In *Corazones and Canciones*, two Mexican American musical powerhouses join forces to create an album overflowing with heart and imagination. L.A.'s Marisol Hernández—La Marisoul—and San Antonio-based Tejano conjunto Los Texmaniacs draw from a repertoire of cherished *canciones rancheras* and boleros. "Everything is done with heart and soul, because of the passion and love we have for this music," asserts Texmaniacs leader Max Baca. Adds Marisol, "It's just as American as it is Mexican; that's one of the special things about living in the United States." Special guest Little Joe Hernández adds his trademark vocals to the melody of "Las nubes," the song he propelled to the forefront of the Chicano Movement.

1. **Grítenme, piedras del campo** (Shout Out to Me, Stones of the Field) 3:32
2. **Hermoso cariño** (Beautiful Love) 3:01
3. **Cuatro copas** (Four Drinks) 3:43
4. **La rosa de oro** (The Golden Rose) 2:59
5. **Mucho corazón** (A Lot of Heart) 3:55
6. **Las nubes** (The Clouds) 4:20
7. **Before the Next Teardrop Falls** 3:45
8. **Qué suerte la mía** (What (Bad) Luck I Have) 4:38
9. **A medias de la noche** (In the Middle of the Night) 3:17
10. **Como Dios manda** (As God Commands) 3:17
11. **Mal hombre** (Evil Man) 3:32
12. **Ojalá que te vaya bonito** (I Wish You the Best) 2:57
13. **Me caí de la nube** (I Fell from the Cloud) 3:33
14. **Amarga Navidad** (Bitter Christmas) 3:15
15. **Vámonos** (Let's Go Away Together) 4:25

